

Bedienung

Conduite de véhicule

Bediening

5 Bedienung

5.1 Prüfungen vor Inbetriebnahme

- Motorölstand (siehe Betriebsanleitung Motor)
- Hydraulikölstand
- Batteriefüllstandsstand
- Beleuchtungsanlage
- Sitzeinstellung
- Schwenkwerksicherung (1-4/Pfeil) ggf. entfernen
- Schaufelarmstütze (1-1/Pfeil) ggf. entfernen
- Kugelblockhähne (1-2/Pfeile), ggf. öffnen.

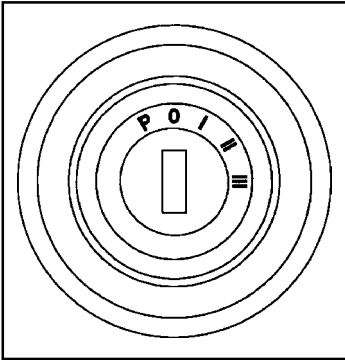


Bild 5-1

5.2 Inbetriebnahme

5.2.1 Dieselmotor anlassen

- (1) Handhebel für Feststellbremse (4-10/3) anziehen.
- (2) Fahrshalter (4-8/3) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).
- (3) Zündschlüssel in Anlaßschalter (4-11/8) einstecken und nach rechts in Stellung "I" (5-1) drehen.



HINWEIS

Ladekontrollleuchte, Kontrollleuchte Feststellbremse und Motoröldruck leuchten auf. Instrumente für Kraftstoffanzeige, Betriebsstundenzähler und Motoröltemperatur zeigen an.

- (4) Fahrpedal (4-8/2) ganz nieder-treten.
- (5) Zündschlüssel nach rechts in Stellung "II" drehen. Sobald Motor anspringt, Zündschlüssel und Fahrpedal loslassen.

5 Conduite du véhicule 5 Bediening

5.1 Contrôles avant la mise en service

- Niveau d'huile du moteur (voir instructions de service pour moteur)
- Niveau d'huile hydraulique
- Niveau du liquide de batterie
- Installation d'éclairage
- Position du siège
- enlever, le cas échéant, le dispositif de verrouillage du système de pivotement (1-4/flèche)
- enlever, le cas échéant, le support (1-1/flèche) de la flèche porte-godet
- ouvrir, le cas échéant, les vannes de blocage à boisseau sphérique (1-2/flèches).

5.1 Controle voor ingebruikname

- Peil van de motorolie (zie Handleiding Motor)
- Peil van de hydrauliekolie
- Peil van het accuwater
- Lichtinstallatie
- Instelling van de bestuurdersstoel
- Beveiliging van de zwenkinrichting (1-4/pijl) - eventueel verwijderen
- Shovelarmsteun (1-1/pijl) - eventueel verwijderen
- Kogelblokkranen (1-2/pijl) - eventueel openen.

5.2 Mise en marche

5.2 Ingebruikname

5.2.1 Lancement du moteur diesel

5.2.1 Dieselmotor starten

(1) Serrer le levier pour frein de parking (4-10/3).

(1) Handrem aantrekken (4-10/3)

(2) Placer le commutateur de direction (4-8/3) en position „0“ (blocage du démarrage).

(2) Zet de rijschakelaar (4-8/3) op stand „0“ (startbeveiliging).

(3) Mettre la clé de contact dans l'interrupteur-démarrateur (4-11/8) et la tourner vers la droite en position „1“ (5-1).

(3) Steek de contactsleutel in de startschakelaar (4-11/8) en draai deze naar rechts in „1“.

TRÈS IMPORTANT

OPMERKING

Les différents feux de contrôle pour témoigner du chargement de la batterie, du frein de parking et de la pression de l'huile de moteur s'allument. L'indicateur d'essence et le compteur des heures de service fournissent les informations voulues.

De controlelampjes van de laadstroom, handrem en motoroliedruk lichten op. De meetinstrumenten voor brandstof, olie en de urenteller gaan branden.

(4) Appuyer à fond sur la pédale d'accélération (4-8/2).

(4) Gaspedaal (4-8/2) helemaal indrukken.

(5) Tourner la clé de contact vers la droite en position „III“. Dès que le moteur démarre, relâcher la clé.

(5) Contactsleutel naar rechts draaien in stand „III“. Als de motor loopt, de sleutel en het gaspedaal loslaten.



HINWEIS

- Bei außergewöhnlich niedrigen Temperaturen nach Betriebsanleitung Motor verfahren.
- Nach einem Kaltstart kann die Verstopfungsanzeige (4-11/24) vorzeitig aufleuchten. Sie erlischt jedoch bei Erwärmung des Hydrauliköls. Das Gerät bis zum Erlöschen der Kontrollleuchte (4-11/24) nur mit **niedriger** Drehzahl, niemals mit Vollast, betreiben.

5.2.2 Fahren mit dem Gerät auf öffentlichen Straßen



ACHTUNG

Das Fahren auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** montiertem Schaufelschutz erlaubt. Zusätzlich darf in der Schaufel der darin verzurte Frontbagger mitgeführt werden.

Der Fahrer muß folgenden Führerschein besitzen:

- Klasse IV alt bzw. V neu für den Langsamläufer - 20 km/h -
- Klasse III für den Schnellläufer - 30 km/h -

Der Führerschein (Original) sowie die Betriebserlaubnis (Original) sind mitzuführen.

Vor Antritt der Fahrt im öffentlichen Straßenverkehr sind folgende Sicherheitsmaßnahmen für den Straßenverkehr zu treffen:



Bild 5-2

5.2.2.1 Mitführen einer Schaufel

(1) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

(2) Beide Kugelblockhähne (1-2/ Pfeile) schließen.

TRÈS IMPORTANT

- Par températures extrêmement basses, voir les instructions de service pour moteur.
- Après un démarrage à froid, l'indicateur de colmatage peut s'allumer prématurément. Il s'éteint cependant lors de d'échauffement de l'huile hydraulique. Déplacer le véhicule à la vitesse **lente**, et jamais à pleine charge jusqu'à ce que le témoin (4-11/24) s'éteigne.

5.2.2 Conduite avec le véhicule sur voies publiques

ATTENTION

La conduite sur voies publiques n'est autorisée qu'avec le godet standard, le godet multi-fonctions ou le godet pour matériaux légers. Tout godet doit être muni d'un capot de protection de godet. Il est autorisé de rouler sur les voies publiques avec la pelle frontale amarrée dans le godet.

Le conducteur doit être en possession du permis de conduire suivant:

- classe IV (ancien), respectivement classe V (nouveau) pour le véhicule à vitesse lente - 20 km/h -
- classe III pour le véhicule à vitesse élevée - 30 km/h -

Le conducteur doit constamment porter sur lui son permis de conduire (original) ainsi que l'autorisation d'exploitation (original).

Avant de pénétrer sur la voie publique, il faut procéder aux mesures de sécurité suivantes:

5.2.2.1 Machine équipée d'une godet

(1) Faire descendre la flèche porte-godet, respectivement le godet de telle sorte que son point le plus bas soit au moins 30 cm au-dessus de la chaussée (5-2).

(2) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-2/flèches).

OPMERKING

- Bij bijzonder lage buitentemperatuur de Handleiding Motor raadplegen.
- Na een koude start kan het verstopplampsje gaan branden. Zodra de hydraulische olie warmer wordt, gaat dit lampje weer uit. Tot het controlelampje uitgaat (4-11/24), machine met **laag** toerental, nooit onder volle belasting laten lopen.

5.2.2 Rijden op de openbare weg

LET OP

Men mag uitsluitend op de openbare weg rijden met de standaardbak, de 4-in-1 bak of de grootvolumebak en alleen met gebruik van de laadbakbeveiliging. De dieplepel mag in de bak vervoerd worden, maar moet ook beveiligd zijn.

De machinist dient in het bezit te zijn van een geldig rijbewijs. Hij moet het rijbewijs (origineel) evenals de bedrijfsvergunning (origineel) bij zich hebben.

Voordat men de openbare weg opgaat, moeten de volgende veiligheidsmaatregelen ten behoeve van het verkeer in acht worden genomen:

5.2.2.1 Meevoeren van een bak.

(1) Laat de shovelarm zover zakken tot het laagste punt van de bak zich tenminste 30 cm boven de rijweg bevindt (5-2).

(2) Sluit beide kogelblokkranen (1-2/pijl).

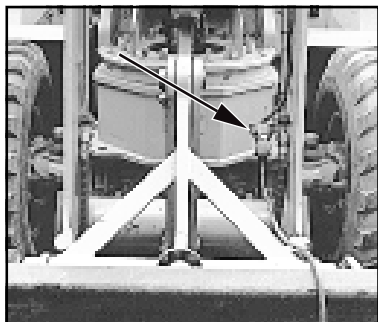


Bild 5-3

ACHTUNG

Die Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Absenken des Schaufelarmes und ein unbeabsichtigtes An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

(3) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

(4) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-2/Pfeil) abdecken.

(5) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).

(6) Beleuchtungskontrolle durchführen.

(7) Beide Türen schließen.

(8) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-9/3).



GEFAHR

- Fahren auf öffentlichen Straßen mit gefüllter Schaufel ist verboten.
- Die Schwimmstellung darf beim Befahren von öffentlichen Straßen nicht betätigt werden.
- Die Arbeitsscheinwerfer müssen ausgeschaltet sein (4-11/6).

(9) Feststellbremse (4-10/3) lösen.

(10) Getriebestufe II (4-11/14) einschalten - gilt nur für Schnellläufer - 30 km/h -.

(11) Hydraulische Fahrstufe II (4-8/5) vorwählen.

(12) Fahrtrichtung (4-8/3) vorwählen.

(13) Fahrpedal (4-8/2) betätigen.



HINWEIS

Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.

ATTENTION

En état fermé, les manettes des vannes de blocage à boisseau sphérique sont obliques à la direction d'écoulement. De cette manière, un abaissement non-voulu de la flèche porte-godet et une inclinaison ou un renversement du godet seront évités pendant la course.

(3) Bloquer le système de pivotement par le placement de la cale de blocage (1-3/flèche) dans le dispositif prévu de blocage de pivotement prévu (1-4/flèche).

(4) Couvrir la lame et les dents du godet avec le capot de protection (5-2/flèche).

(5) Mettre la fiche du capot de protection de godet dans la prise de courant (5-3/flèche).

(6) Faire un contrôle de l'éclairage.

(7) Fermer les deux portes.

(8) Mettre le levier d'inversion pour la direction en position „commande des roues arrières“ (4-9/3).

DANGER

- Il est interdit de rouler sur la voie publique avec le godet rempli.
- Il est interdit d'actionner la position de flottement lors de la conduite sur la voie publique.
- Les phares de travail doivent être éteints (4-11/6).

(9) Desserrer le frein de parking (4-10/3).

(10) Mettre la vitesse II (4-11/14) - ne vaut que pour les véhicules à vitesse élevée - 30 km/h -.

(11) Présélectionner le cran de marche hydraulique II (4-8/5).

(12) Présélectionner le sens de marche (4-8/3).

(13) Appuyer sur la pédale d'accélération (4-8/2).

TRÈS IMPORTANT

Le véhicule démarre. Accélération et ralentissement se font par la pédale d'accélération.

LET OP

De hendel van de kogelblokkranen staat dwars op de afvoer. Daardoor wordt verhinderd dat tijdens het rijden de shovelarm verder naar beneden zakt of de bak kantelt.

(3) Blokkeer het zwenkmechanisme door de blokkeerspie (1-3/pijl) in de zwenkblokkade (1-4/pijl) te leggen.

(4) Mes- en tandbescherming (5-2/pijl) aanbrengen.

(5) Stekker van bakbescherming in het stopcontact steken.

(6) Verlichting controleren.

(7) Sluit beide deuren.

(8) Omschakelhendel voor besturing in stand „achterwiel besturing“ zetten (4-9/3).

VOORZICHTIG

- Rijden op de openbare weg met gevulde bak is verboden.
- Tijdens het rijden op de openbare weg mag de zweefstand niet gebruikt worden.
- De Schijnwerpers moeten uitgezet worden (4-11/6).

(9) Handrem loslaten (4-10/3).

(10) Schakel naar rijstand II (4-11/14) - geldt alleen voor snelle machines - 30 km/u.

(11) Kies de hydraulische rijnsnelheid II (4-8/5).

(12) Kies de gewenste rijrichting (4-8/3).

(13) Gaspedaal indrukken (4-8/2).

OPMERKING

De machine begint te rijden. De rijnsnelheid wordt door de stand van het gaspedaal bepaald.

ACHTUNG

- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-8/6) wirksam.
- Das Wechseln der Fahrtrichtung darf **nicht** während der Fahrt erfolgen, um andere Verkehrsteilnehmer nicht zu gefährden.

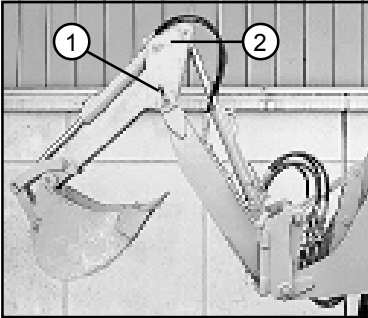


Bild 5-4

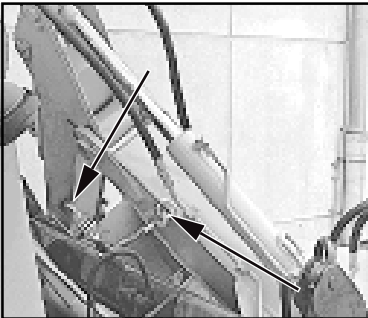


Bild 5-5

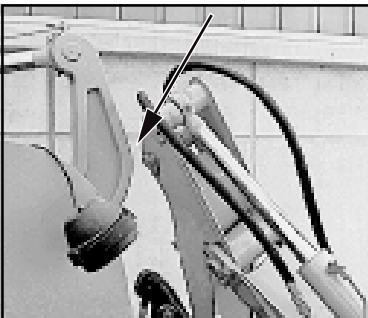


Bild 5-6

5.2.2.2 Mitführen einer Schaufel mit Frontbagger

(1) Frontbagger mit angebautem ganz eingekippten Löffel, wie in Abschnitt 6.2.2 beschrieben, aufnehmen.

(2) Ausreichend angehobenen Schaufelarm bis zum Anschlag ganz nach links verschwenken (4-8/8).

(3) Stiel des Frontbaggers durch Betätigen des Handhebels für Zusatzhydraulik (4-8/7) soweit ein- bzw. ausschwenken, bis die Markierungen (5-4/1) übereinstimmen.

(4) Schaufelarm in Fahrtrichtung schwenken.

(5) Frontbagger auf festem Untergrund ablegen (siehe Abschnitt 6.2.2).

(6) Frontbagger an geeignetem Hebezeug anschlagen (5-4/2) und in vorher bereitgestellter Schaufel ablegen.

(7) Frontbagger mit zwei Spannschlössern an Schaufel verzurren (5-5/Pfeile).

(8) Schaufel mit darin verzurrt Frontbagger aufnehmen (siehe Abschnitt 6.1.1 bzw. 6.2.1) und soweit ankippen, daß der Frontbagger den Umlenkhebel des Gerätes gerade noch nicht berührt (5-6/Pfeil).

(9) Den Schaufelarm soweit absenken, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 30 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

(10) Beide Kugelblockhähne schließen (1-2/Pfeil).

ATTENTION

- Le frein de service réagit quand on appuie sur la pédale de freinage (4-8/6).
- Il est interdit de changer la direction de marche pendant que la machine est en marche. Ceci afin de ne pas mettre en danger les autres usagers de la route.

5.2.2.2 Machine équipée d'un godet avec pelle frontale

(1) Relever la pelle frontale avec godet monté, complètement incliné, comme décrit dans le chapitre 6.2.2.

(2) Pivoter la flèche porte-godet, étant suffisamment redressée, tout à fait vers la gauche jusqu'à la butée (4-8/8).

(3) Tout en actionnant le levier à main pour l'hydraulique accessoire (4-8/7), replier ou balayer le bras de support de la pelle frontale jusqu'à ce que la position voulue soit atteinte (pour ce faire, observer les repères (5-4/1).

(4) Pivoter la flèche porte-godet dans le sens de marche.

(5) Déposer la pelle frontale sur du terrain solide (voir chapitre 6.2.2).

(6) Accrocher la pelle frontale au dispositif de levage adéquat (5-4/2) et la déposer dans le godet préalablement mis en place.

(7) Amarrer la pelle frontale au godet à l'aide de deux tendeurs (5-5/flèches).

(8) Relever le godet avec la pelle frontale amarrée (voir chapitre 6.1.1 resp. 6.2.1) et le redresser autant jusqu'à ce que la pelle frontale frôle le levier d'inversion sans pour autant le toucher (5-6/flèche).

(9) Abaisser autant la flèche porte-godet afin que la position la plus basse de la flèche porte-godet resp. du godet soit au moins 30 cm au-dessus de la chaussée (5-2).

(10) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-2/flèche).

LET OP

- De rem wordt in werking gezet door het rempedaal in te drukken (4-8/6).

- Om andere weggebruikers niet in gevaar te brengen, is verandering van rijrichting tijdens het rijden niet toegestaan.

5.2.2.2 Rijden met bak en dieplepel

(1) Hef de dieplepel met gesloten lepel zoals beschreven in 6.2.2.

(2) Zwenk de shovelarm helemaal naar links (4-8/8).

(3) Zwenk de stang van de dieplepel zover mogelijk in of uit, gebruik de hendel voor de aanbouwhydrauliek (4-8/7) totdat de markeringen een lijn vormen (5-4/1).

(4) Zwenk de shovelarm naar de rijrichting.

(5) Zet de dieplepel op een vaste ondergrond (zie 6.2.2).

(6) Pak de dieplepel met het daarvoor bestemde hefmechanisme (5-4/2) op en plaats de dieplepel in de gereedstaande bak.

(7) Zet de dieplepel in de bak vast (5-5/pijl).

(8) Bak met dieplepel heffen (zie 6.1.1 of 6.2.1), hef de bak net zo hoog op tot de dieplepel de hefhendel van de machine net niet raakt (5-6/pijl).

(9) Laat de shovelarm zakken tot het laagste punt van de shovelarm of tot de bak zich tenminste 30 cm boven de grond bevindt (5-2).

(10) Sluit beide kogelblokkranen (1-2/pijl).



ACHTUNG

Die Handhebel der Kugelblockhähne stehen im geschlossenen Zustand quer zur Durchflußrichtung. Dadurch wird ein unbeabsichtigtes Absenken des Schaufelarmes und ein unbeabsichtigtes An- oder Abkippen der Schaufel während der Fahrt verhindert.

(11) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

(12) Die Schaufelschneide und -zähne durch den Schaufelschutz (5-2/Pfeil) abdecken.

(13) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).

(14) Beleuchtungskontrolle durchführen.

(15) Beide Türen schließen.

(16) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-9/2).



GEFAHR

Die Schwimmstellung darf beim Befahren von öffentlichen Straßen nicht betätigt werden.

(17) Feststellbremse (4-10/3) lösen.

(18) Getriebestufe II (4-11/14) einlegen - gilt nur für Schnellläufer 30 km/h -.

(19) Hydraulische Fahrstufe II (4-8/5) vorwählen.

(20) Fahrtrichtung (4-8/3) vorwählen.

(21) Fahrpedal (4-8/2) betätigen.



HINWEIS

Gerät fährt an. Die Fahrgeschwindigkeit wird von der Stellung des Fahrpedals bestimmt.

ATTENTION

En état fermé, les manettes des vannes de blocage à boisseau sphérique sont obliques à la direction d'écoulement. De cette manière, un abaissement non-voulu de la flèche porte-godet et une inclinaison ou un renversement du godet seront évités pendant la course.

LET OP

De hendel van de kogelblokkranen staat in gesloten positie dwars op de afvoer. Daardoor wordt verhinderd dat tijdens het rijden de shovelarm verder naar beneden zakt of de bak kantelt.

(11) Bloquer le système de pivotement tout en plaçant une cale de blocage (1-3/flèche) dans le dispositif de blocage de pivotement (1-4/flèche).

(12) Couvrir la lame et les dents du godet avec le capot de protection (5-2/flèche).

(13) Mettre la fiche du capot de protection de godet dans la prise de courant (5-3/flèche).

(14) Faire un contrôle de l'éclairage.

(15) Fermer les deux portes.

(16) Mettre le levier d'inversion pour la direction sur la position „commande des roues arrières“ (4-9/2).

(11) Blokkeer het zwenkmechanisme door de blokkerspie (1-3/pijl) in de zwenkblokkade (1-4/pijl) te leggen.

(12) Mes- en tandbescherming aanbrengen.

(13) Stekker van de bakbescherming in stopcontact steken (5-3/pijl).

(14) Verlichting controleren.

(15) Beide deuren sluiten.

(16) Omschakelhendel voor besturing in stand „achterwiel besturing“ zetten (4-9/2).

DANGER

Il est interdit d'actionner la position de flottement lors de la conduite la voie publique.

(17) Desserrer le frein de parking (4-10/3).

(18) Présélectionner la marche de vitesse (4-11/14) (ne vaut que pour les véhicules à vitesse élevée - 30 km/h -).

(19) Présélectionner le cran de marche hydraulique II (4-8/5).

(20) Présélectionner le sens de marche (4-8/3).

(21) Appuyer sur la pédale d'accélération (4-8/2).

VOORZICHTIG

Tijdens het rijden op de openbare weg mag de zweefstand niet gebruikt worden.

(17) Handrem loslaten (4-10/3).

(18) Schakel naar stand II (4-11/74) - geldt alleen voor snelle machines - 30 km/u.

(19) Kies de hydraulische rijsnelheid (4-8/5).

(20) Kies de gewenste rijrichting (4-8/3).

(21) Gaspedaal indrukken (4-8/2).

TRÈS IMPORTANT

Le véhicule démarre. Accélération et ralentissement se font par la pédale d'accélération.

OPMERKING

De machine begint te rijden. De rijsnelheid wordt bepaald door de stand van het gaspedaal.



ACHTUNG

- Die Betriebsbremse wird beim Niedertreten des Bremspedals (4-8/6) wirksam.
- Das Wechseln der Fahrtrichtung kann während der Fahrt erfolgen, ist jedoch nur bei geringer Fahrgeschwindigkeit gestattet, da eine starke Abbremsung einsetzt.

5.2.3 Arbeiten mit dem Gerät

In der Regel werden alle Arbeiten in der hydraulischen Fahrstufe II (4-8/5) und der dem Arbeitseinsatz angepaßten Getriebestufe (4-11/14) (gilt nur für Schnellläufer - 30 km/h -) ausgeführt.



ACHTUNG

Die Fahrstufen des Verteilergetriebes dürfen nur im Stillstand geschaltet werden, und auch nur wenn sich der Fahrtrichtungsschalter (4-8/3) in "0"-Stellung befindet (gilt nur für Schnellläufer - 30 km/h -).

Für besondere Einsätze, die eine feinere Regulierung der Geschwindigkeit erfordern, kann die hydraulische Fahrstufe I eingeschaltet und so die Fahrgeschwindigkeit auf 6 km/h begrenzt werden.

Zum Erreichen der vollen Leistungsfähigkeit ist das Zusammenwirken von Vortrieb und Arbeitshydraulik erforderlich. Die Steuerung der verfügbaren Kräfte obliegt dem Bediener in Abhängigkeit von den Einsatzverhältnissen über Fahrpedal, Inchung und Handhebel für Arbeitshydraulik.



HINWEIS

Das Umschalten von der I. in die II. hydraulische Fahrstufe, oder umgekehrt, kann auch während der Fahrt erfolgen. Das Schalten darf nur bei geringer Fahrgeschwindigkeit ausgeführt werden.

ATTENTION

- Le frein de service réagit quand on appuie sur la pédale de freinage (4-8/6).
- Le sens de la marche peut être modifié pendant la marche. Il ne doit cependant être effectué qu'à vitesse lente étant donné qu'il est suivi d'un freinage important.

LET OP

- De rem wordt in werking gezet door het rempedaal in te drukken (4-8/6).
- De rijrichting kan tijdens de rit worden veranderd. De verandering van de rijrichting moet echter in een lage snelheid gebeuren omdat het voertuig sterk afgeremd wordt.

5.2.3 Travailler avec la machine

En général, tous les travaux sont exécutés au cran de marche hydraulique II (4-8/5) et à la vitesse adaptée aux conditions d'utilisation (4-11/14) (ne vaut que pour les véhicules à vitesse élevée - 30 km/h -).

ATTENTION

Ne mettre les marches de vitesse de l'engrenage distributeur qu'en état d'arrêt et uniquement quand le commutateur du sens de marche (4-8/3) se trouve en position „0“ (ne vaut que pour les véhicules à vitesse élevée - 30 km/h -).

Pour des usages spéciaux demandant un réglage plus minutieux de la vitesse, le cran de marche hydraulique I peut être actionné. Ainsi la vitesse de déplacement peut être limitée à 6 km/h.

Pour atteindre le maximum de performance, il faut combiner la traction propulsive et l'hydraulique de travail. La commande des forces disponibles incombe à l'opérateur, en dépendance des conditions d'utilisation par l'intermédiaire de la pédale d'accélération, la pédale pour vitesse lente et le levier pour l'hydraulique de travail.

TRÈS IMPORTANT

Le commutation du rapport hydraulique I au rapport hydraulique II, ou vice versa, peut également avoir lieu pendant la marche. Elle doit être effectuée à la vitesse lente.

5.2.3 Werken met de machine

Over het algemeen worden alle werkzaamheden uitgevoerd in de hydraulische rijstand II (4-5/8) en in een versnelling (4-11/14) die is aangepast aan de werkomstandigheden. (Geldt alleen voor snelle machines - 30 km/u).

LET OP

Er mag alleen geschakeld worden als de machine stilstaat en als de rijrichting schakelaar op „0“ staat (4-8/3). (Geldt alleen voor snelle machines - 30 km/u).

Onder speciale omstandigheden kan de hydraulische rijnsnelheid I ingeschakeld worden waardoor de rijnsnelheid wordt beperkt tot 6 km per uur.

Om de volledige capaciteit te kunnen benutten is een goede afstemming van aandrijving en hydrauliek noodzakelijk. Deze kunnen door de gebruiker op elkaar worden afgestemd door middel van gaspedaal, inching en hydraulische hendel; u moet natuurlijk altijd wel met de werkomstandigheden rekening houden.

OPMERKING

Het voertuig kan tijdens de rit van de I. naar de II. hydraulische rijrap of omgekeerd worden geschakeld. De omschakeling moet in een lage snelheid gebeuren.

- (1) Beide Türen schließen.
- (2) Feststellbremse (4-10/3) lösen.
- (3) Getriebestufe (4-11/14) vorwählen (gilt nur für Schnellläufer - 30 km/h -).
- (4) Hydraulische Fahrstufe (4-8/5) vorwählen.
- (5) Fahrtrichtung (4-8/3) bestimmen.
- (6) Fahrpedal (4-8/2) betätigen.



HINWEIS

- Die Fahrgeschwindigkeit bzw. Schubkraft wird ausschließlich durch Niedertreten des Fahrpedals verändert.
- Wird während der Fahrt eine Steigung befahren, sinkt trotz Vollgas die Fahrgeschwindigkeit zugunsten der Schubkraft.
- Die Schubkräfte und Fahrgeschwindigkeiten sind vorwärts und rückwärts gleich.



ACHTUNG

Leuchtet während des Betriebes die Kontrollleuchte für Hydrauliköltemperatur (4-11/25) auf, ist das Gerät sofort stillzusetzen und die Ursache hierfür durch einen Sachkundigen in der Hydraulik zu ermitteln und die Störung zu beseitigen.



GEFAHR

Ist bei besonderen Einsätzen das Fahren mit verschwenktem Schaufelarm notwendig, muß die Schaufel bzw. das Anbaugerät dicht über dem Rad und der Fahrweg so kurz wie möglich gehalten werden. Wird ein Rad aufgrund von Bodenunebenheiten durch die Abstützanlage vom Boden abgehoben, muß der Schaufelarm kurzfristig in Fahrtrichtung geschwenkt werden, damit die Achsblockierung aufgehoben wird.

- (1) Fermer les deux portes.
- (2) Desserrer le frein de parking (4-10/3).
- (3) Présélectionner la marche de vitesse (4-11/14) (ne vaut que pour les véhicules à vitesse élevée - 30 km/h -).
- (4) Présélectionner le cran de marche hydraulique (4-8/5).
- (5) Déterminer le sens de marche (4-8/3).
- (6) Actionner la pédale d'accélération (4-8/2).

TRÈS IMPORTANT

- La vitesse de déplacement à voir la force de poussée ne peuvent être changées que par la position que l'on donne à la pédale d'accélération.
- Quand on aborde un pente à „pleins gaz“, la vitesse diminuera cependant en faveur de la force de poussée.
- Les forces de poussée et les vitesses de déplacement sont les mêmes en marche avant et marche arrière.

ATTENTION

Si la lampe-témoin de température d'huile hydraulique (4-11/25) s'allume pendant la marche, la machine doit être immédiatement arrêtée et la cause déterminée par un expert en hydraulique qui réparera la panne.

DANGER

Lorsque, pour des usages spéciaux, il est requis de rouler avec la flèche porte-godet pivotée, le godet resp. l'équipement complémentaire doit être tenu juste au-dessus de la roue et le trajet doit être limité au strict minimum. Si, dû à du terrain accidenté, le dispositif de support empêche une roue de toucher le sol, la flèche porte-godet doit être pivotée à court terme dans le sens de marche afin d'annuler le blocage des essieux.

- (1) Beide deuren sluiten.
- (2) Handrem loslaten (4-10/3).
- (3) Kies de gewenste versnelling (4-11/14) (geldt alleen voor snelle machines - 30 km/u).
- (4) Kies de gewenste hydraulische rijstand (4-8/5).
- (5) Bepaal de rijrichting (4-8/3).
- (6) Gaspedaal indrukken (4-8/2).

OPMERKING

- De snelheid resp. schuif/duwkracht kan uitsluitend veranderd worden door het gaspedaal in te drukken.
- Wanneer men op een helling omhoog rijdt, zal ondanks het feit dat het gaspedaal helemaal is ingedrukt, de snelheid afnemen ten gunste van de schuif/duwkracht.
- De schuif/duwkracht en snelheid zijn zowel voor- als achteruit gelijk.

LET OP

Als tijdens het werken met de machine het controlelampje van de hydraulische temperatuur (4-11/25) oplicht, de machine onmiddellijk stopzetten. Laat een ter zake kundig persoon de oorzaak opzoeken en het euvel repareren.

VOORZICHTIG

Als het nodig is om met gezwenkte shovelarm te rijden, moet de bak resp. de aanbouwapparatuur zo laag mogelijk boven het wiel en de grond gehouden worden. Houd de rijafstand zo kort mogelijk. Als een wiel door oneffenheid van de bodem van de grond komt, moet de shovelarm zo snel mogelijk in de rijrichting worden gedraaid, zodat de as niet meer geblokkeerd wordt.

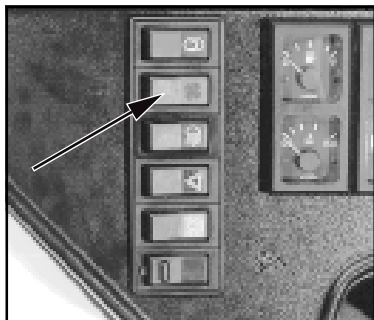


Bild 5-7

5.2.4 Heizungs- und Belüftungsanlage

5.2.4.1 Luftmenge einstellen

(1) Gebläsekippschalter (5-7/Pfeil) je nach gewünschter Luftmenge in Stellung 0, Gebläsestufe 1 oder Gebläsestufe 2 schalten.



Bild 5-8

(2) Luftstromrichtung an den seitlich angebrachten Ausströmdüsen (Bild 5-8/Pfeil) einstellen.

5.2.4.2 Heizung einschalten

(1) Je nach Wärmebedarf Kugelhahn (5-9/Pfeil) nach hinten oder nach vorne bewegen.

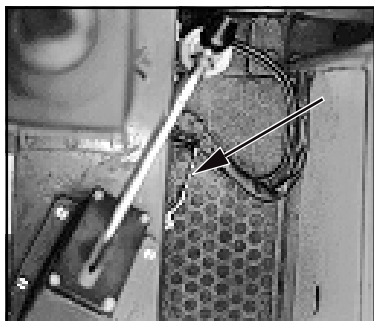


Bild 5-9

HINWEIS

Kugelhahn nach hinten - warm.
Kugelhahn nach vorne - kalt.

(2) Luftmenge gemäß 5.2.4.1 einstellen.

5.2.4 Système de chauffage et d'aération

5.2.4.1 Réglage du volume d'air

(1) Tourner l'interrupteur à bascule pour ventilation (5-7/flèche) sur la position 0, 1 ou 2 en dépendance de l'afflux d'air désiré.

(2) Régler le volume d'air aux tuyères installées aux côtés (figure 5-8/flèche).

5.2.4.2 Mettre le chauffage

(1) En dépendance de la chaleur désirée, actionner le robinet à tournant sphérique (5-9/flèche) vers l'avant ou l'arrière.

TRÈS IMPORTANT

Robinet à tournant sphérique vers l'arrière, chaud.
Robinet à tournant sphérique vers l'avant, froid.

(2) Régler le volume d'air comme décrit sous 5.2.4.1.

5.2.4 Verwarmings- en ventilatiesysteem

5.2.4.1 Ventilatie instellen

(1) Draai de ventilatorschakelaar (5-7/pijl) naar stand 0, 1 of 2, afhankelijk van de gewenste hoeveelheid verse lucht.

(2) Luchtstroomrichting van de luchtroosters (5-8/pijl) aan de zijkant instellen.

5.2.4.2 Verwarming instellen

(1) Beweeg al naar gelang de warmte die men nodig heeft de kogelkraan (5-9/pijl) naar boven of naar beneden.

OPMERKING

Kogelkraan naar beneden - warm.
Kogelkraan naar boven - koud.

(2) Luchttoevoer volgens 5.2.4.1 regelen.

5.3 Außerbetriebsetzen

5.3.1 Gerät abstellen

- (1) Gerät auf festem Untergrund anhalten, nach Möglichkeit nicht auf Steigungen.
- (2) Die Schaufel bzw. frontale Anbaugeräte auf dem Boden absetzen.
- (3) Fahrshalter (4-8/3) in "0"-Stellung bringen.
- (4) Feststellbremse (4-10/3) anziehen.



GEFAHR

Ist das Abstellen an Steigungen oder Gefällen unumgänglich, müssen zusätzlich zur Feststellbremse vor die Räder der Vorderachse auf der abschüssigen Seite Unterlegkeile gelegt werden.

5.3.2 Dieselmotor abstellen



ACHTUNG

Ist der Dieselmotor sehr warm, vor dem Abstellen im Leerlauf kurz weiterlaufen lassen.

- (1) Zündschlüssel nach links in "0"-Stellung (5-1) drehen und abziehen.



HINWEIS

In der "P"-Stellung bleibt das Standlicht und die Armaturenbeleuchtung eingeschaltet.

5.3.3 Heizungs- und Belüftungsanlage ausschalten

- (1) Warmluftzufuhr (5-9/Pfeil) abstellen.
- (2) Gebläsekippschalter (5-7/Pfeil) in "0"-Stellung bringen.

5.3 Arrêt de l'utilisation de la machine

5.3.1 Rangement de la machine

- (1) Arrêter le véhicule sur une surface dure et solide, si possible pas dans une montée.
- (2) Déposer le godet, resp. les équipements complémentaires montés à l'avant, sur le sol.
- (3) Mettre le commutateur de direction (4-8/3) en position „0“.
- (4) Serrer le frein de parking (4-10/3).

DANGER

Quand le rangement ou le stationnement en pente/montée sont absolument inévitables, le serrage du frein de parking doit être accompagné par la mise en place de cales du côté incliné.

5.3.2 Arrêter le moteur diesel

ATTENTION

Quand le moteur diesel est fortement échauffé, le faire tourner encore quelques minutes à vide avant de l'arrêter.

- (1) Tourner la clé de contact vers la gauche en position „0“ (5-1) et la retirer.

TRÈS IMPORTANT

En position „P“, le feu de position et l'éclairage du tableau de bord restent allumés.

5.3.3 Arrêt du chauffage et du système d'aération

- (1) Fermer l'amenée d'air chaud (5-9/flèche).
- (2) Mettre l'interrupteur à bascule (5-7/flèche) pour ventilateur en position „0“.

5.3 Uitschakelen

5.3.1 Machine parkeren

- (1) Plaats de machine op een effen ondergrond, bij voorkeur niet op een helling.
- (2) Zet de bak resp. de aanbouwapparatuur op de grond.
- (3) Rijschakelaar (4-8/3) op „O“ zetten.
- (4) Trek de handrem aan.

VOORZICHTIG

Moet men de machine toch op een helling wegzetten, dan moet men behalve de handrem aantrekken, ook nog aan de aflopende kant een blokkeerblok voor de voorwielen leggen.

5.3.2 Dieselmotor uitzetten

LET OP

Als de dieselmotor erg warm is, de motor voor het afzetten even stationair laten draaien.

- (1) Draai de contactsleutel naar links op „O“ en trek hem uit het contactslot.

OPMERKING

In de „P“ stand blijven de parkeerlichten en de dashboard verlichting branden.

5.3.3 Uitschakelen van de verwarming en de ventilatie

- (1) Zet de warme luchttoevoer (5-9/pijl) uit.
- (2) Zet de tuimelschakelaar (5-7/pijl) op „O“.

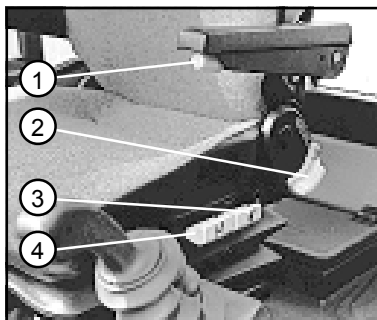


Bild 5-10

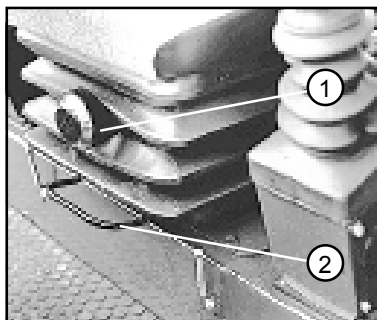


Bild 5-11

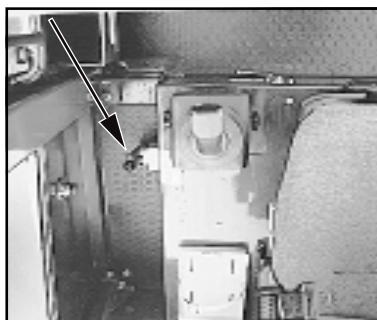


Bild 5-12

5.3.4 Gerät verlassen

(1) Beide Kugelblockhähne (1-2/ Pfeile) schließen.

(2) Zündschlüssel abziehen und Türen verschließen.

5.4 Fahrersitz einstellen

(1) Mit Handhebel (5-10/2) Neigung der Rückenlehne einstellen bzw. Rückenlehne umklappen.

(2) Durch Hochziehen des Handhebels (5-10/3) Sitzhöhe und Sitzneigung hinten einstellen.

(3) Durch Hochziehen des Handhebels (5-10/4) Sitzhöhe und Sitzneigung vorn festlegen.

(4) Die Sitzfederung lässt sich mit Hilfe des Handrades (5-11/1) auf das Gewicht des Fahrers (40 ... 130 kg) einstellen.

(5) Mit Drehknopf (5-10/1) Höhe der Armlehne festlegen.

(6) Ggf. Position der Ventilgeber für Arbeits- (4-11/2) und Zusatzhydraulik (4-10/1) neu bestimmen.

(7) Der Fahrersitz kann durch Hochziehen des Bügels (5-11/2) unter gleichzeitigem Verschieben des Sitzes nach vorn oder hinten in seiner horizontalen Lage den Bedürfnissen des Fahrers angepasst werden.

5.5 Lenkung umschalten

ACHTUNG

- Die Räder der Hinterachse müssen sich vor dem Betätigen des Umschalthebels in Geradeausstellung befinden.
- Die Lenkungsumschaltung darf **nur im Stillstand** des Gerätes erfolgen. Zum Umschalten der Lenkung Handhebel entriegeln (5-12/Pfeil) und in die entsprechende Lenkungsart bringen.

5.3.4 Quitter le véhicule

- (1) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-2/ flèches).
- (2) Retirer la clé de contact et fermer les portes.

5.4 Réglage du siège du conducteur

- (1) Régler l'inclinaison du dossier, resp. rabattre le dossier à l'aide du levier (5-10/2).
- (2) Régler la hauteur et l'inclinaison du siège à l'arrière tout en tirant le levier (5-10/3) vers le haut.
- (3) Régler la hauteur et l'inclinaison du siège à l'avant tout en tirant le levier (5-10/4) vers le haut.
- (4) La suspension à ressorts du siège peut être réglée à l'aide d'une roue à main (5-11/1), adaptée au poids du conducteur (de 40...130 kg).
- (5) A l'aide de la poignée tournante (5-10/1) la hauteur de l'accoudoir peut être déterminée.
- (6) Le cas échéant, régler de nouveau la position des transmetteurs de soupape pour l'hydraulique de travail (4-11/2) et l'hydraulique accessoire (4-10/1).
- (7) Tout en tirant l'arceau (5-11/2) vers le haut et en déplaçant en même temps le siège vers l'avant ou l'arrière, le siège du conducteur peut être ajusté dans sa position horizontale selon les besoins du conducteur.

5.5 Inversion de la direction

ATTENTION

- Avant d'actionner le levier d'inversion, les roues de l'essieu AR doivent être en position rectiligne.
- L'inversion de la direction ne doit être faite qu'en position d'arrêt du véhicule. Pour inverser la direction, déverrouiller le levier (5-12/ flèche) et le porter dans la position de direction voulue.

5.3.4 Het verlaten van de machine

- (1) Sluit beide kogelblokkranen (1-2/pijl).
- (2) Haal de sleutel uit het contact en sluit de deuren.

5.4 Instellen van de bestuurdersstoel

- (1) Stel met de hendel (5-10/2) de rugleuning in.
- (2) Trek de hendel (5-10/3) omhoog om het hellingsniveau van de achterkant van de zitting in te stellen.
- (3) Trek de hendel (5-10/4) omhoog om het hellingsniveau van de voorkant van de zitting in te stellen.
- (4) De vering van de stoel kan aangepast worden aan het gewicht van de bestuurder (40 ... 130 kg) door aan de knop (5-11/1) te draaien.
- (5) Stel met behulp van de draaiknop (5-10/1) de hoogte van de armleuningen in.
- (6) Stel, indien nodig, de stand van de ventielhendel voor werk- (4-11/2) en aanbouwhydrauliek (4-10/1) opnieuw in.
- (7) De bestuurdersstoel kan door het omhoogtrekken van de beugel (5-11/2) en het gelijktijdig naar voren of naar achteren schuiven aan de beenlengte van de machinist worden aangepast.

5.5 Besturing omschakelen

LET OP

- De wielen van de achteras moeten recht staan voordat de besturing omgeschakeld wordt.
- De omschakeling van de besturing mag alleen plaatsvinden als de machine stil staat. Voor het omschakelen van de besturing de hendel (5-12/pijl) ontgrendelen en in de gewenste besturing zetten.